

Azerbaijani transcript:

S: Biz eşitmişik ki, siz meyxanada deyirsiniz?

P: Hə, meyxana... hə, belə də... meyxanada deyirəm...

S: Ümumiyyətlə meyxana nədir, siz başa sala bilərsiz? Misəl üçün, o birisi xalqların camaatı necə başa düşsün... meyxana ümumiyyətlə nədir?

P: Meyxana... yəni bu elə bir janrıdır ki, yəni bunun... nə üçün meyxananı məsələn... bizim böyük ustadımız Əliğa Vahid tərəfindən, bu çox dəqiqləşdirilib. Belə... Musavat dövründən bu meyxana janrı inkişaf eləyib. Onunda əsas yaradıcısı... demək olar ki, onun əsas yaradıcılarından biri, daha doğrusu, onu daha təxminləşdirən, yeni bir, indiki dövürə gətirib çıxaran, bizim qəzəl şairimiz, böyük şairimiz Əliğa Vahid olub. Yəni meyxananı o vaxt... bədahətən deyirlər ki, əgər söz... şair üçün gərək söz canlansın, bədahətəndə deyəndə, demək qafiyə şəklində nəzərə alınır, qafiyənin çox olması, çox qafiyənin olması şair üçün böyük nəticədir. Bilirsən. O ş'eri yazanda, söz üçün qəzmir, axtarmır sözü... söz elə özü axıb gəlir onun üçün. Buda bilirsən meyxananın... bədahətən meyxananın... yəni fikirləşmədən... ani bir vaxtın içərisində, görürsən ki, o ş'eri deyirsən, alınır məsələn. Onun üçündə çox əziyyət çəkir şairlər, onun üzərində çox işləmək lazımdır. Yəni adətən bu mey məclislərində, içişi məclislərində daha çox istifadə olunduğu üçün, məsələn... mənbələrdə buna "mey" evində deyilmiş ş'erlər. Yəni içki mərasimləri keçirilən yerlərdə, meyxanalarda daha çox... yəni meyxana sözündən götürülənlər, mey məclisindən götürülüb və oradada... burda bədahətən deyilmək daha çox inkişaf edib. Və o dövrdən... o dövrdən ki inkişaf eləyib, indi... məsələn Sovet dövründə bizə **yasaq** eləmişdilər onu, icazə vermirdilər meyxananı... yəni onu bir **qəsit** bir mövzu kimi qiymətləndirirdilər o meyxananı. İndi şükür olsun ki, Azərbaycanda biz... yeni hökumətin yaranması, yəni azadlığa çıxmağımız nəticəsində, bu meyxana janrında böyük **vüsrət** tapdı, inkişaf elədi və gəlib indi hal hazırda musiqiyən meyxana deyənlər... studiolarında... elə bir vaxt gəlib ki, meyxana müəyyən mahnılardanda yüksək səviyyədə, məclislərdə deyilir və qulaq asılır. Ona görə də, mey məclislərində deyildiyinə görə, ona görə də onun "meyxana" adı var imişdi və bunun nəticəsində "meyxana" sözü...

S: Bir dənə meyxana deyərsinizmi?

P: Yox. Meyxanada oxuya bilərəm. İndi azda olsa, hər halda mən indi Əliğa Vahid haqqında bir kiçik meyxanam var... deyə bilərəm o barədə. Yadıma salım...

"Zülfü pərişanda gözüm var mənim
Şair gəzəlxana sözüm var mənim"

Bu qafiyə altında demək meyxana deyilir. Əvvəlcə meyxana üçün qafiyə tutulur, istiyir... başqa-başqa adamlar... əgər o meyxana ustadı isə, o gözəl meyxana deyirsə, qafiyəni həmişə kənardan verirlər ki, o... “görək bu qafiyə uyğun nə deyə bilər?” Ola bilər ki, şair hazırlayıb gəlsin, özü istədiyi qafiyəni açsın. Biridi var ki, kənardan deyilir, o heç tanımayan adamdır, heç şairi tanımır, bir dənə qafiyə verir ona ki, bu qafiyə... sən məsələni burada yarad onu. Ona görə də qafiyə bədahətənti... yəni o sənədən gəlmə, məsələndə... o... o saniədə, o momentdə, o vaxtda, o gərək qəzəli, qəzəli deyirəm... meyxanayı sən elə gərək yaradasan ki, uyğun gəlsin məsələni də. İndi mən... Vahid haqqında mənim öz meyxanamdır, mən onu sizin nəzərinizə çatdırıram ki...

English translation:

S: We heard that you also perform *mevkhana*¹?

P: Yes, *mevkhana*... yes, it's like... I also perform *mevkhana*...

S: What is *mevkhana*? In general, could you explain? For example, how could people from other countries understand... what is *mevkhana* in general?

P: *Mevkhana*... is a special genre, meaning it's... for example why is *mevkhana*... was very much developed by our great master Aliqha Vahid. This *mevkhana* genre has been developing since Musavat² times. The main creative force behind it... you can say that one of the main creators, or more like, the person who approximated it, in a new, the person who brought it to our times, was our ghazal³ poet, our great poet Aliqha Vahid. *Mevkhana*, at that time... it is spoken impromptu because if words... words have to come from the bottom of one's heart, when you say it impromptu, in the form of *ghafiyə*⁴, to have many *ghafiyə*, lots of *ghafiyə* is a big achievement for the poet. You know. When one writes the poem, one doesn't walk around for the word... is not looking for the word... the word itself comes to him. And this you know is *mevkhana*'s... impromptu *mevkhana*'s... meaning without thinking... instantaneously, in the moment, you see that, you say the poem, and it happens for example. The poets have a lot of hardship because of that; you have to work a lot on this. Traditionally on these “*mev*”⁵ gatherings, because it was used a lot on the drinking gatherings, for example... originally it was called poems that are said in “*mev*” houses. Meaning in places where drinking events were happening, *mevkhana*'s were more... meaning it's taken from the word “*mevkhana*”, from *mev* gathering and there... and improvisation was more developed here. And from that time... it was developed at that time, and now... for example, during the Soviet time they prohibited us, *mevkhana* wasn't allowed... that is to say, it was considered an

¹ *mevkhana*: traditional Azeri unaccompanied folk song, usually performed by improvising on a particular subject.

² *musavat*: oldest existing political party in Azerbaijan. Found in 1911 by Mammed Ali Rasulzade as a secret organization.

³ ghazal: poetic form in which each line must share the same meter. Consists of rhyming couplets and a refrain.

⁴ *ghafiyə*: rhyme. Some phrase or sentence that forms a rhyme with the following couplets

⁵ *mev*: wine

unnecessary form of art, this *meykhana*. Now, thanks to God, in Azerbaijan, we... the creation of the new government, that is to say as a result of our independence, this *meykhana* genre also found a lot of _____, developed and presently people who sing and say *meykhana*... in studios... a time has come, where *meykhana* is regarded even higher than certain songs, it's spoken and listened to in gatherings. And that's why, because it was said in *mey* gatherings, that's why it's called "*meykhana*" and as a result of this, the word "*meykhana*"...

S: Could you say one *meykhana* for us?

P: No (Yes). I could sing you a *meykhana* as well. Even though it's small, nevertheless I have a short *meykhana* devoted to Aliaga Vahid... I could tell you about it. Let me remember...

"My dreams belong to the angels of love
My words devoted to the King of poetry!"

The *meykhana* is sung under this *ghafiye*. In the beginning, a *ghafiye* is composed for the *meykhana*, regardless... different...different people... if a person is a master, if he says beautiful *meykhanas*, the *ghafiye* is always given from the outside, he... "Let's see what he can say about this *ghafiye*?" It could be that the poet came prepared; he could open his own *ghafiye*. It's a completely different thing when it's given from the outside, by a person whom he doesn't know, this person doesn't know the poet... he gives him one *ghafiye* so that this *ghafiye*... you have to create it here. That's why *ghafiye* is improvisational... that is to say, it comes from the heart, for example... it... at that second, at that moment, at that time, let's see how he (manages) the *ghazal*, I said *ghazal* (meant *meykhana*)... you have to create the *meykhana* in such a way that, it has to fit, for example. Now I am... this is my own *meykhana* about Vahid, I could bring it to your attention.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated